ΙΛΙΑΔΑΣ Ζ, *Ἕκτορος καὶ Ἀνδρομάχης συνομιλία*

Μετάφραση Καζαντζάκη-Κακριδή, στ. 381-499

Kαι τότε η πρόθυμη κελάρισσα του άπηλογήθη κι είπε:   
« Έχτορα, τώρα αφού με πρόσταξες να πω την πάσα αλήθεια᾿   
μήτε σε κάποια συννυφάδα της για σε κουνιάδα επήγε,   
μήτε και με τις καλοπλέξουδες αρχόντισσες, που πάνε   
στη φοβερή θεά παράκληση, την Αθηνά, να κάνουν  
μόνο στο μέγα πύργο ανέβηκε, σαν άκουσε οι δικοί μας  
πως τσάκισαν, κι οι Αργίτες έχουνε τρανή κερδέψει νίκη.  
Πήγε λοιπόν τρεχάτη κι έφτασε στο καστροτείχι απάνω,  
ίδια τρελή, μαζί κι η βάγια της το γιο σας κουβαλώντας.»

Έτσι του μίλησε η κελάρισσα, κι αυτός γοργά απ᾿ το σπίτι   
κινάει, τον ίδιο δρόμο παίρνοντας μεσ᾿ απ᾿ τις ώριες ρούγες.  
Μα την τρανή ως αφήκε πίσω του την πόλη κι είχε φτάσει  
στο Ζερβοπόρτι, οπούθε θα 'βγαινε στον κάμπο, βλέπει ομπρός του  
το ακριβαγόραστο το ταίρι του να τρέχει να τον φτάσει,  
την Αντρομάχη, του Ηετίωνα του αντρόκαρδου την κόρη,  
στην Υποπλάκια Θήβα που 'μενε, στους Κίλικες ρηγάρχης  
—στη Θήβα, πάνω της που υψώνουνταν η δασωμένη Πλάκο—  
κι είχε την κόρη του στον Έχτορα το χαλκοκράνη δώσει.  
Ήρθε λοιπόν κι εστάθη αντίκρυ του, κι η βάγια από κοντά της

μες στην αγκάλη το απονήρευτο κρατώντας μωρουδάκι,   
το γιο του Εχτόρου το μονάκριβο, πανώριο σαν αστέρι'  
Σκαμάντριο το 'κραζε ο πατέρας του και Καστραφέντη ο κόσμος'  
τι ο Έχτορας ήταν που διαφέντευε το κάστρο μοναχός του.  
Κι αυτός δίχως μιλιά αχνογέλασε σαν είδε τον υγιό του'  
και δίπλα του η Αντρομάχη στάθηκε με μάτια δακρυσμένα,  
το χέρι του 'σφιξε, του μίλησε κι αυτά του λέει τα λόγια:  
« Απ᾿ την ορμή την ίδια σου, άμοιρε, θα βρεις το θάνατο σου,  
και το μωρό σου δε σπλαχνίζεσαι κι ουδέ τη μαύρη εμένα,  
που γρήγορα θα μείνω χήρα σου᾿ τι ευτύς οι Αργίτες όλοι

θα σε σκοτώσουνε χιμίζοντας. Μ᾿ αν είναι να σε χάσω,   
ν᾿ ανοίξει η γη να μπω καλύτερα χίλιες φορές, τι πια άλλη   
δε θα 'χω ζεστασιά, αν μου πέθαινες, τρανούς μονάχα θα 'χω   
καημούς· κι ουδέ καν ζουν ο κύρης μου κι η σεβαστή μου η μάνα.   
Τον κύρη μου ο Αχιλλέας τον σκότωσεν ο αρχοντογεννημένος,   
και των Κιλίκων το αψηλόπορτο, το μυριοπλούσιο κάστρο,   
τη Θήβα, επάτησε, και σκότωσε τον Ηετίωνα ακόμα,   
μα δεν τον έγδυσε, το σπλάχνο του βαθιά τον εσεβάστη᾿   
με τα πολύπλουμά του τ᾿ άρματα τον έθαψε, και μνήμα   
του ασκώνει· και φτελιές του φύτεψαν ολόγυρα οι πανώριες

Νεράιδες του βουνού, που εγέννησεν ο Βροντοσκουταράτος.   
Κι είχα κι εφτά αδερφούς που χαιρόμουν στο αρχοντικό μας μέσα,   
κι όλοι την ίδια μέρα εδιάβηκαν στον Άδη κάτω᾿ τι όλους   
τους σκότωσε ο Αχιλλέας ο πέρφανος, την ώρα που βοσκούσαν   
τα στριφτοζάλικα τα βόδια μας και τ᾿ άσπρα πρόβατα μας,   
και τη μητέρα μου, που αφέντευε στης δασωμένης Πλακός   
τα ριζοπλάγια, εδώ την έφερε με τ᾿ άλλα του τα κούρσα,   
και ξαγορά αφού πήρε αρίφνητη τη λευτερώνει πάλε᾿   
τότε όμως η Άρτεμη στου κύρη της τη σκότωσε η δοξεύτρα.   
Έχτορα, τώρα εσύ πατέρας μου και σεβαστή μου μάνα

κι αδέρφι, εσύ και λεβεντόκορμος στην κλίνη σύντροφος μου.   
Αχ έλα τώρα πια, σπλαχνίσου μας και μείνε εδώ στον πύργο,   
μην κάνεις ορφανό το σπλάχνο σου, μην κάνεις χήρα έμενα.   
Στην άγρια τη συκιά το ασκέρι σου για στήσε δίπλα τώρα,   
κει πού το κάστρο ευκολοπαίρνεται και τα τειχιά πατιούνται.   
Ν᾿ ανέβουν τρεις φορές δοκίμασαν με διαλεγμένο ασκέρι   
οι γιοι του Ατρέα κι ο πολυδόξαστος ο Ιδομενέας κι ο γαύρος   
Διομήδης κι ο Αίας κι ο συνονόματος υγιός του Οϊλέα, δω πάνω᾿   
θες κάποιος μάντης τους αρμήνεψε, τις θείες βουλές που ξέρει,   
θες και μονάχοι τους δοκίμασαν κι από δικού τους ήρθαν.»

Κι ο μέγας κρανοσείστης Έχτορας απηλογιά της δίνει:   
« Κι εγώ όλα τούτα τα στοχάζομαι, καλή μου, αλήθεια᾿ ωστόσο  
μπροστά στους Τρώες περίσσια ντρέπουμαι και στις μακρομαντούσες  
Τρωαδίτισσες, μακριά απ᾿ τον πόλεμο σαν τον κιοτή να φεύγω'  
μήτε το λέει η καρδιά μου, τι έμαθα να 'μαι αντρειωμένος πάντα  
και μέσα στη σφαγή να βρίσκομαι στους Τρώες τους μπροστομάχους,  
την τρανή δόξα του πατέρα μου και μένα να κρατήσω'  
τι εγώ στο νου μου και στα φρένα μου καλά το ξέρω αλήθεια:  
Θα ξημερώσει μέρα κάποτε πού θα χαθεί το κάστρο  
της Τροίας κι ο Πρίαμος ο πολέμαρχος κι όλος μαζί ο λαός του.

Μα τόσο για των Τρωών δε νοιάζομαι τα πάθη όπου 'ναι να 'ρθουν,   
κι ουδέ για την Εκάβη νοιάζομαι και για τον Πρίαμο τόσο  
και για τ᾿ αδέρφια μου, που κάποτε περίσσια κι αντρειωμένα  
θα κυλιστούν στη σκόνη, πέφτοντας απ᾿ των οχτρών τα χέρια —  
όσο για σένα, όταν χαλκάρματος κάποιος Αργίτης πάρει   
τη λευτεριά σου και ξοπίσω του σε σέρνει δακρυσμένη᾿   
και στο Άργος πέρα υφαίνεις έπειτα στον αργαλειό μιας ξένης,   
κι απ᾿ τη Μεσσήιδα η την Υπέρεια σου λεν νερό να φέρνεις,   
πολύ άθελα σου, μα ανημπόρετη θα σε βαραίνει, ανάγκη'  
και κάποιος πει τυχόν, θωρώντας σε να χύνεις μαύρα δάκρυα:

,,Γιά κοίτα τη γυναίκα του Έχτορα, που ήταν στη μάχη ο πρώτος   
μέσα στους Τρώες τους αλογάρηδες, σύντας την Τροία χτυπούσαν."   
Αυτά θα πει, και τότε μέσα σου ξανά θ᾿ ανάψει ο πόνος,   
τι έλειψε αυτός που δε θα σ᾿ άφηνε να σκλαβωθείς ποτέ του.   
Μα κάλλιο να μη ζω, να βρίσκομαι βαθιά στη γη χωσμένος,   
το σούρσιμό σου και το σκούξιμο προτού στ᾿ αφτιά μου φτάσουν!»  
Αυτά είπε ο ξακουσμένος Έχτορας, κι ανοιεί στο γιο τα χέρια'  
μα το παιδί στης ομορφόζωστης τον κόρφο εκρύφτη βάγιας  
με δυνατές φωνές, τι έτρόμαξε τον κύρη του θωρώντας,  
απ᾿ το χαλκό που τον εσκέπαζε σκιαγμένο κι απ᾿ τη φούντα

την αλογίσια, που άγρια σάλευε κατάκορφα στο κράνος.   
Με την καρδιά τους τότε γέλασαν ο κύρης του κι η μάνα,  
κι ευτύς ο ξακουσμένος Έχτορας απ᾿ το κεφάλι βγάζει  
το κράνος, και στη γη το απίθωσε λαμποκοπώντας όλο.  
Παίρνει μετά το γιο, τον φίλησε, τον χόρεψε στα χέρια,  
κι έτσι μετά στο Δία προσεύκουνταν και στους θεούς τους άλλους:  
«Πατέρα Δία κι εσείς οι επίλοιποι θεοί, και τούτος δώστε,  
ο γιος μου, όπως εγώ περίλαμπρος μέσα στους Τρώες να γένει,  
άντρας τρανός, και πολυδύναμα την Τροία να κυβερνήσει'  
κι ένας να πει: "πολύ καλύτερος απ᾿ το γονιό του ετούτος,"

σα θα γυρίζει από τον πόλεμο με κούρσα αιματωμένα᾿   
οχτρού που σκότωσε, κι η μάνα του βαθιά ν᾿ αναγαλλιάσει.»  
Έτσι μιλεί, και στης γυναίκας του τα χέρια τον υγιό τους  
απίθωσε, κι αυτή τον δέχτηκε στο μυρωδάτο κόρφο  
δακρυογελώντας᾿ την επόνεσε καθώς την είδε εκείνος,  
και με το χέρι του τη χάιδεψε κι αυτά της λέει τα λόγια:  
«Άμοιρη εσύ, μη μου πικραίνεσαι μες στην καρδιά σου τόσο'  
κανείς, αν δεν το στρέγει η μοίρα μου, στον Άδη δε με στέλνει·  
το ξέρω, απ᾿ το γραφτό κανένας μας, κιοτής για παλικάρι,  
μια και στον κόσμο αυτό γεννήθηκε, δε γλίτωσε ποτέ του.

Μον᾿ τώρα εσύ στο σπίτι πήγαινε και τις δουλειές σου κοίτα,   
τον αργαλειό, την αλακάτη σου, και πρόσταζε τις βάγιες  
να πιάνουνε δουλειά᾿ τον πόλεμο θα τον κοιτάξουν οι άντρες  
όλοι όσοι μες στην Τροία γεννήθηκαν, κι εγώ περίσσια απ᾿ όλους.»  
Αυτά είπε ο ξακουσμένος Έχτορας, και σήκωσε το κράνος  
το αλογουρίσιο᾿ κι η γυναίκα του τραβούσε για το σπίτι,  
όλο και πίσω της γυρίζοντας, στα δάκρυα βουτημένη.   
Κι ήταν σε λίγο στο καλόφτιαχτο το αρχοντικό φτασμένη   
του αντροφονιά του Εχτόρου, κι έσμιξε κει μέσα με τις βάγιες·   
λίγες δεν ήταν, κι όλες άσκωσαν μαζί το μοιρολόγι.